



| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编◎

忏悔录

〔法〕卢梭 著 管筱明 译

全译典藏版



商务印书馆
The Commercial Press

| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

忏悔录

〔法〕卢梭 著 管筱明 译

全译典藏版



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

忏悔录：全译典藏版 / (法) 卢梭著；管筱明译. —
北京：商务印书馆，2016

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-11887-3

I. ①忏… II. ①卢… ②管… III. ①自传体小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 309387 号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

忏悔录(全译典藏版)

〔法〕卢梭 著

管筱明 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京盛源印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11887-3

2016年1月第1版

开本 915×630 1/16

2016年1月北京第1次印刷

印张 35

定价：41.80 元



价值阅读
阅读改变人生



经典名著实现价值阅读

培养一生有用的品质

价值阅读读什么

——《忏悔录》一书以“卢梭的人生经历”为例进行解读

人物综述：

1712年，卢梭出生于瑞士日内瓦一个钟表匠家庭，母亲在他出生不久后便去世了。1722年父亲被迫离开日内瓦，舅父贝尔纳就成了卢梭的监护人。卢梭十六岁时，只身离开日内瓦，到处谋生，漂泊各地。他当过学徒、仆人、伙计、随从，像乞丐一样进过收容所。虽然生活艰难，但卢梭时刻没有忘记学习。1750年，卢梭发表了一篇论文《科学与艺术的进步是助长伤风败俗还是净化风俗》，并在第戎科学院得了头奖，使他顷刻间成为名人。随后他写了许多作品，其中包括《论不平等的起源》《社会契约论》等。此后由于思想上的分歧，他同他的一些朋友反目成仇。1762年，卢梭因《爱弥儿》一书的出版，遭到了法国当局的通缉。他一生的最后二十年基本上是在悲惨痛苦中度过的。

价值解读：

1. 关于勤奋

卢梭一生经历了众多艰难坎坷，但他没有退缩、屈服，始终坚持学习，尤其是对读书表现出了“罕有的兴趣”。在他当学徒的时候，甘愿冒着受惩罚的危险而坚持读书，甚至为了得到自己喜欢的一本书而当掉了自己的衬衫。在流浪中，他坚持不懈，即使疾病缠身，也没有中断过学习。

价值启示：学习是一个长期坚持的过程，单凭短暂的记忆或一时的心血来潮很难有所成就，这需要学习者始终保持一个勤奋的状态。

2. 关于进取

卢梭富有进取精神。他学会了音乐基本理论时，并没有就此满足，而是又进一步尝试着去作曲，以求得更大的进步；他读了伏尔泰的作品时，又在谦虚好学的自我激励下产生了“要学会用优雅的风格写文章的愿望”。正是这样时时追求进步，不断进取的精神，促使他终于成为一代文学大师。

价值启示：进取是一种不满足于现状、奋力执着前行的积极状态，是一种乐观向上的生活态度。始终保持一个自我求索、自我激励的生活状态，能让我们活得更加有斗志，能让我们更优秀。

3. 关于自省

在《忏悔录》一书中，卢梭以真诚坦率的态度讲述了自己的全部生活和思想感情、性格人品等各个方面，他把自己的隐私大胆地公之于众，他承认在一些时候产生过一些卑劣的念头，甚至有过下流的行径。他说过谎，行过骗，调戏过妇女，偷过东西，甚至有偷窃的习惯。他以沉重的心情忏悔了自己在一次偷窃后把罪过转嫁到女仆玛丽永的头上，造成了她的不幸，忏悔自己在关键时刻卑劣地抛弃了最需要他帮助的朋友勒麦特尔，忏悔自己为了混一口饭吃而背叛了自己的新教信仰，改奉了天主教。

价值启示：自省能使人深刻认识到自己的错误，求得改正和提升；自省能让人放弃对外物的过分贪恋和追逐，返璞归真。自省，是智慧的开端，能使人走向成熟，臻于完善。



- 丁亚宏 河南省教研员，全国中语专委会常务理事
 马智君 湖南省教研员，全国中语专委会副理事长
 王方鸣 重庆市教研员，全国中语专委会常务理事
 王来平 陕西省教研员，全国中语专委会常务理事
 王鹏伟 吉林省教研员，全国中语专委会副理事长
 王耀芳 新疆维吾尔自治区教研员，全国中语专委会常务理事
 冯善亮 广东省教研员，全国中语专委会常务理事
 厉复东 山东省教研员，全国中语专委会常务理事
 田万隆 内蒙古自治区教研员，全国中语专委会常务理事
 刘 华 吉林省教研员，全国中语专委会常务理事
 刘宇新 北京市教研员，全国中语专委会常务理事
 刘克强 天津市教研员，全国中语专委会常务理事
 孙 群 云南省教研员，全国中语专委会常务理事
 孙 雷 黑龙江省教研员，全国中语专委会常务理事
 安 奇 宁夏回族自治区教研员，全国中语专委会理事
 许文婕 甘肃省教研员，全国中语专委会理事
 阮疆跃 新疆生产建设兵团教研员，全国中语专委会常务理事
 何 雁 江西省教研员，全国中语专委会常务理事
 吴雁驰 湖南省教研员，全国中语专委会常务理事
 宋胜杰 吉林省教研员，全国中语专委会理事
 张伟忠 山东省教研员，全国中语专委会常务理事
 张春莲 山西省教研员，全国中语专委会常务理事
 张豪林 河北省教研员，全国中语专委会常务理事
 张瑾琳 河北省教研员，全国中语专委会常务理事
 李子燕 山西省教研员，全国中语专委会常务理事
 李泽琪 宁夏回族自治区教研员，全国中语专委会常务理事
 李祖琳 青海省教研员，全国中语专委会常务理事
 杜德林 辽宁省教研员，全国中语专委会理事
 杨 辉 云南省教研员，全国中语专委会理事
 杨永明 贵州省教研员，全国中语专委会常务理事
 苏盛葵 海南省教研员，全国中语专委会常务理事
 卓巧文 福建省教研员，全国中语专委会常务理事
 孟庆欣 辽宁省教研员，全国中语专委会常务理事
 易海华 湖南省教研员，全国中语专委会理事
 哈 薇 青海省教研员，全国中语专委会理事
 赵福楼 天津市教研员，全国中语专委会副理事长
 都春月 辽宁省教研员，全国中语专委会常务理事
 傅继业 安徽省教研员，全国中语专委会常务理事
 程淑贞 山西省教研员，全国中语专委会理事
 蒋玉萍 广西壮族自治区教研员，全国中语专委会常务理事

蒋红森 湖北省教研员, 全国中语专委会常务理事

谭铁斌 上海市教研员, 全国中语专委会常务理事

价值阅读指导专家

史绍典 湖北省教研员, 全国中语专委会学术委员会副主任

伊道恩 天津市教研员, 全国中语专委会学术委员会主任

朱芒芒 江苏省教研员, 全国中语专委会常务理事

何立新 四川省教研员, 全国中语专委会副理事长

吴益 海南省教研员, 全国中语专委会副理事长

吴惟粤 广东省教研员, 全国中语专委会副理事长

杨桦 安徽省教研员, 全国中语专委会副理事长, 阅读推广中心副主任

陈军 上海市教研员, 全国中语专委会副理事长

孟素琴 河南省教研员, 全国中语专委会常务理事, 阅读推广中心主任

胡勤 浙江省教研员, 全国中语专委会常务理事

谭衡君 全国语文教育研究与发展中心副理事长兼秘书长, 全国中小学教师文化作文与
文化教学优质课大赛组委会副主任

颜迈 全国高等师范院校现代汉语教学研究会会长, 贵州省语言学会副会长, 省中语会
理事长

著名翻译家

王之光 中国中外语言文化比较学会副秘书长、著名翻译家

王晋华 中北大学社会科学学院外语系教授、著名翻译家

宁瑛 中国社会科学院外国文学研究所研究员、著名翻译家

白马 中国作家协会会员、著名翻译家

石琴娥 中国社会科学院外国文学研究所专家、著名翻译家

伊宏 中国社会科学院外国文学研究所研究员、著名翻译家

刘月樵 中国意大利文学研究会理事、著名翻译家

朱先生 上海师范大学人文学院教授、博士生导师、著名翻译家

宋兆霖 原中国作家协会会员、著名翻译家

吴钧陶 上海翻译家协会理事、中国作家协会会员、著名翻译家

张小川 湖南省语言协会俄语分会副会长、著名翻译家

张炽恒 上海翻译家协会会员、著名翻译家

李玉民 首都师范大学外国语学院教授、著名翻译家

肖旻 中国作家协会会员、著名翻译家

陈筱卿 国际关系学院教授、研究生导师、著名翻译家

雨宁 河北省翻译协会副会长、著名翻译家

唐珍 浙江大学外语学院教授、著名翻译家

晏榕 从事东西方诗学及文化理论研究、著名翻译家

潘子立 天津大学社会科学系与外国语学院教授、著名翻译家

潘庆龄 中国作家协会会员、著名翻译家

著名作家寄语



一辈子读过经典和没读过经典的人生整个都不一样，我不敢劝你们读一辈子的经典，但是希望你们至少认认真真读几本经典。

——马 原

这些书之所以被称为经典，乃是它可以超越时间、年龄、语言和族群而成为人类心灵成长的营养。商务印书馆是信誉极好的出版机构，相信这套书能带给读者莫大的阅读惊喜。

——方 方

对于学生们来说，应该用两只眼睛读书，一只眼睛看书上的文字，另一只眼睛看文字的背后。这样才会在“经典”引导下，建立自己的思想。

——北 村

当一个人在少年时期就开始阅读经典作品，那么他的少年就会被经典作品中最为真实思想和情感带走，当他成年以后就会发现人类共有的智慧和灵魂在自己身上得到了延续。

——余 华

著名评论家寄语



经典本身蕴涵着更高品质的文化价值在里面，我觉得我们的历史文化遗产至今主要是由经典来构成的……今天强调经典、强调经典阅读，对我们这样一个时代文化遗产的一种坚守和一种再造我觉得是非常有意义的。

——中国当代文学研究会副会长、文学评论家 陈晓明

因为这些书承载着一个民族最重要的文化记忆，也承载着人类最重要的文化记忆，它塑造的民族和人类至少是正面的……所以我觉得经典对于我们无论是今天还是未来，它的重要性永远是不可或缺、不可忽视的。

——北京师范大学文学院副院长、文学评论家 张清华

商务印书馆“昌明教育，开启民智”的理念和倡导重读经典、倡导价值阅读、倡导“为中国未来而读”的践行活动，在这个时代不同凡响。当然，经典的价值不会立竿见影，但它一定会潜移默化地改造世风，照亮我们的精神世界。

——中国文化与文学研究所所长、文学评论家 孟繁华

价值人生从价值阅读开始

——“丛书”代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学 3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注 3 个阅读要点、2 个知识要点、1 个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014 年 8 月 24 日写于河南洛宁

中译本序

卢梭的全名叫让-雅克·卢梭，是18世纪法国的启蒙思想家、著名作家，1712年出生于日内瓦一个新教徒家庭，1778年死于贫病交加之中。

卢梭的一生是贫穷的一生，艰难的一生，也是奋斗的一生。他从小就失去了母亲，与父亲相依为命；十岁时父亲又因一起法律纠纷流亡他乡，他就开始了寄人篱下的生活；从十六岁起他离开日内瓦，在瑞士、意大利、法国等地流浪，当过伙计、仆人、家庭教师。但他从未因为生活不幸、身体有病而放弃个人奋斗。他经过长期的刻苦自学，获得了广博的知识，具备了深厚的学养。长期在社会底层的生活经历，以及在共和制的日内瓦与封建制的法国两地的亲身体验与鲜明对比，他对当时人与人之间的不平等现象感受甚深，在此基础上形成了自己的人权意识和自由平等博爱的思想。1749年，他应法国第戎学院的有奖征文，写了一篇《论科学与艺术》，一炮打响，一夜成名。1755年，他又再次应征，写下了著名的论文《论人类不平等的起源和基础》。在这两篇文章里，他谴责了人压迫人的封建制度，论述了天赋人权和人类生而平等的思想，提出了“回归自然”的口号。1762年，他出版了《社会契约论》，提出了由公民选举领袖的共和制的政治纲领，成为对法国资产阶级大革命和近现代世界很有影响的思想家。

卢梭在文学上成就不凡。他写的三部文学名著，为他在世界文学史上赢得了无可争议的重要地位。第一部是长篇书信体小说《新爱洛伊丝》（在《忏悔录》里有时又名《朱丽》），发表于1761年，写的是贵族小姐朱丽和出身平民的家庭教师圣普乐的爱情悲剧。卢梭在小说中高举资产阶级人道主义大旗，讨伐封建的门当户对思想，宣扬个性解放，自由恋爱。《新爱洛伊丝》在法国的文学史上是第一部把爱情当作人类高尚情操来歌颂，并描写了风景秀丽的大自然美景的小说，对后来的法国文学产生了巨大的影响。

第二部是1762年发表的《爱弥儿》。这是一部哲理小说，也是一部教育论著，小说的副标题就叫作《论教育》。它写的是一个人从出生到进入社会所受教育的全过程，主张顺乎天性，让人得到健康的自由发展，避免社会偏见与恶习的影响。因为书中的观点激进，对封建制度和教会势力不利，个别地方又触怒了当朝权贵，便招来了当朝疯狂的迫害，不仅作品被查禁焚毁，作者也差点身陷缧绁，被迫四处逃亡。卢梭自称这部作品是构思二十年，执笔三年的产物。通过描述爱弥儿的成长过程，卢梭阐述了以自然教育为核心的教育理念，其中关于体育、德育、智育等许多论述所蕴含的教育思想熠熠生辉，引起众多人事的欢呼。歌德称这部书是教育的福音；康德因阅读《爱弥儿》而忘却了几十年的定时散步的习惯。

第三部就是《忏悔录》。它是卢梭最重要、最有影响的作品，出版二百多年来，至今仍在世界各国畅销不衰。有人列出十本对我国读者影响最大的译著，《忏悔录》赫然列在榜首。

《忏悔录》一共十二章，分上下两卷，写于1766年至1770年，分别于1782年和1789年出版。前六章为上卷，叙述卢梭1712年出生到1742年到巴黎之前的经历。后六章为下卷，写的是作者来到巴黎直至

1766 年被迫离开圣皮埃尔岛的经历。1766 年以后的事情，卢梭本来准备放到《忏悔录》第三卷来写，但不知何故没有写出来。

卢梭的《忏悔录》其实就是回忆录。一般人写回忆录，总是文过饰非，隐恶扬善，只提自己最得意、最荣耀的事，不说自己的过失与罪孽。而卢梭则不同，他把自己做过的事情，不论好坏善恶，都坦率地写出来，交给读者评判。纵观全书，卢梭的确做到了这一点。他不仅写出了自己艰难求生、刻苦自学，终于有所成就的经历，也写出了一生所做的不足与外人道的坏事丑事。例如他写了自己有小偷小摸的行为，有手淫的习惯，有嫖妓的经历，有对姑娘露阴的痞事，有诬陷他人的罪恶，甚至内心一些见不得人的思想，比如恋上朋友情人，想挖墙脚的想法与行为，他也和盘托出。正因为具有这种惊人的真实性，《忏悔录》才成为震撼人心的文学名著，成为回忆录这种文学样式中“前无古人后无来者的千古绝唱”。

卢梭的《忏悔录》还是 18 世纪法国和欧洲的一幅社会生活长卷。作者在叙述自己一生经历的同时，花费较多笔墨，对周围的世界作了真实的描绘。他在书中写了各种各样的人，既有下层社会的工匠、流浪儿、娼妓、农夫，又有上层社会的元帅、亲王、大臣、外交使节、朝廷命妇等，也记了各种各样的事，内容涉及婚姻恋爱、男女关系、社会生活、文化娱乐等，尤其是书中记载的卢梭与法国一些启蒙思想家和文人学者的交往，更是不可多得的材料。

《忏悔录》在写人叙事的时候，不仅深刻地刻画了卢梭的性格、志趣、爱恨情仇，而且突出地表达了他追求自由、平等与正义的思想。卢梭最恨压迫人、残害人的封建制度，与非正义的黑暗势力势不两立，宁愿遁世隐居，过清贫生活，也不肯巴结权贵，向恶人低头。他的人道主义思想不仅在当时具有重大的启蒙意义，就是在今天，对于我们进一步解放思想，深

化改革，清除封建余毒，真正树立以人为本的思想，努力创造与维护公平正义、自由平等现代公民社会的首要环境、和谐社会的必要条件，也具有较大的借鉴意义。

管筱明

3 个阅读要点

◎ 作品情节

①让·雅克·卢梭生于日内瓦一个钟表匠家中，由于母亲去世早，父亲获罪离开日内瓦，他和表兄寄养在离日内瓦市区不远的城郊的朗布西耶牧师家。不久又在舅舅安排下他又跟随钟表匠杜康曼先生当学徒。一次意外，他逃离了自己的生活，后来经由一名神父介绍他去见德·瓦朗夫人。在她的安排下，卢梭在接受教育和在社会地位上都有了进一步的发展。

②在受到德·瓦朗夫人冷遇后，卢梭开始发愤自学，经过长期的刻苦自学，获得了广博的知识，具备了深厚的学养。同时他也结识了很多有头有脸的朋友，得到不少帮助，开始在文学、戏剧、音乐方面不断崭露头角。

③因为卢梭自身的认识和处事原则与他的一些有权有势的朋友格格不入，也因为书中的观点激进，对封建制度和教会势力不利，个别地方又触怒了当朝权贵，便招来了当朝疯狂的迫害，被迫四处逃亡。

◎ 主要人物形象

卢梭

①一个正直、清高、善良的思想家和文学家。他不屑于跻身上流，蔑视权贵，洁身自好。一生都在严肃地思考自己、忏悔自己，恪守自己做人的准则。

②热情、腼腆、理智，尤其表现在情感方面。对感情的渴望表现得像个孩子。真诚热情地对待友人和需要帮助的人，虽然后来遭到部分朋友冷遇，也会主动示好，绝不落井下石，即使是绝交也采用光明磊落的办法。

③追求自由，与世无争。一旦有了一点可以生活或生存的资本后就想要退出俗世，隐居。

德·瓦朗夫人

①心地纯洁，喜欢光明正大的行为，且正直无邪，情趣高雅。

②忠心耿耿，对救助她的新的鲁滨逊心怀感激，对新的鲁滨逊言听计从，她有头脑，善经营，但不善理财，花钱大手大脚。

③同卢梭处于一种私通关系中，她以情人和母性保护者的身份促进了他的教育和社会地位，是影响卢梭一生的重要人物，被卢梭称为“妈妈”。

德·埃皮纳夫人

①随和、聪慧，多才多艺，喜欢音乐。

②慷慨热情，与卢梭交往之初，赢得了卢梭的友谊、尊敬和信任。在卢梭有意隐居日内瓦的时候，德·埃皮纳夫人慷慨赠予“隐庐”，为其提供舒适的避难之所。

③封建专制，想控制卢梭，要他在封建贵族的桎梏下生活，没有成功，便加入迫害卢梭的行列。

◎ 主题思想

《忏悔录》是一个激进的平民思想家与反动统治激烈冲突的结果。它是一个平民知识分子在封建专制压迫面前维护自己不仅是作为一个人，更重要的是作为一个普通人的人权和尊严的作品，是对统治阶级迫害和污蔑的反击。它首先使我们感到可贵的是，其中充满了平民的自信、自重和骄傲，总之，是一种高昂的平民精神。

2 个知识要点

◎本文时间和空间的跨度大，在叙事时多处采用了倒叙、插叙、补叙的记叙手法，使文章情节曲折、前后连贯。

◎作为个人回忆录，作者在文中对内心世界的描写是非常真实和生动的。这也是本书的一大特色，阅读时注意体会、借鉴。

1 个成长要点

◎《忏悔录》其实记录的不仅是卢梭个人的过与失，而且还展示了所有人在性格上的两面性。作为一本世界名著——当你自负清高、自命不凡时，看看《忏悔录》，它会让你为自己的缺点和渺小而羞愧不已；当你无奈自卑而无所适从时，看看《忏悔录》，它会让你发现自己芳香高贵的品质，从而为自己所具备的闪光之处心存慰藉。